

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ВЕРХОВНОЕ БОЖЕСТВО, НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

В условиях глобализации в Китае возник интерес к западным религиозным традициям, в частности к христианству. В рамках сотрудничества европейских стран и Китая налаживались отношения в разных сферах жизни. В числе таких сфер жизни можно назвать и религиозную. Поэтому для развития отношений в рамках христианского сотрудничества возникла необходимость в Библии, переведенной на китайский язык. В процессе перевода Священного Писания возникла проблема передачи некоторых религиозных терминов. Особый интерес для нас представляют термины, обозначающие верховное божество (теонимы), так как они являются основополагающими в терминологии любой религии.

Проведя анализ, мы выявили наиболее часто употребляемые термины, обозначающие верховное божество как Бога, встречающиеся в текстах Нового Завета (таблица 1).

Таблица 1. – Степень соответствия теонимов в русском и китайском языках

Русский теоним	Китайский теоним	Значение китайского теонима	Значение русского теонима	Степень соответствия
Бог	神	Небесный дух, божество	(в монотеистических религиях, пр. христианстве) рассматривается как личность, персонификация Абсолюта	Китайское наименование божества не соответствует традиционному в русском христианском понимании теониму

Господь Саваоф	万军之主	досл. Господин десятков тысяч войск	Господь Саваоф (ивр. «Господь воинств») Слав 2 иудеев – госопдь воинств	У данной пары теонимов можно установить косвенное соответствие, так как полное совпадение семантики происходит между китайским и иудейским терминами
Альфа и Омега	阿拉法俄梅戛	Первая и последняя буквы греческого алфавита	Первая и последняя буквы греческого алфавита	Полное соответствие
Отец	父	Отец	Отец (по отношению к людям)	Полное соответствие
Любовь	爱	Любовь	Любовь (форма любви – агапэ)	Семантическое совпадение теонимов

Наиболее часто встречающийся термин, называющий верховное божество – *Бог*.

В словаре православной лексики представлен только один вариант китайского перевода слова Бог: 上帝 (букв. верховный/небесный правитель/владыка) – термин, встречавшийся в китайской традиции, обозначающий небесное божество, повелевающее тьмой вещей [1, с. 2; 2]. Этот бинном был взят протестантами как аналог слова Бог для «терминологического размежевания с католиками», использовавшими бинном 天主 (букв. небесный владыка) [3, с. 255]. Во второй половине XIX в. в рядах протестантов разгорелась полемика о терминах 上帝 и 神 как эквивалентах понятия Бог [3, с. 257]. Лингвист В. Бун отстаивал правомерность иероглифа 神 (небесный дух, божество), состоящего из графем алтарь для жертвоприношений и молния т. к. во всех культурах имена Христианского Бога изначально обозначали языческих богов (евр. элохим, греч. теос и т. д.) [4]. Его оппонент, синолог Дж. Легт, отстаивал термин 上帝 обозначающий верховного правителя, которому китайцы поклонялись и верили, что он наделил человечество добродетельной природой и сотворил все вещи [3, с. 258–259]. В этом терминологическом споре не была поставлена точка, поэтому в разных редакциях встречаются оба варианта перевода слова Бог [3, с. 260–263].

В нами используемой редакции Библии (圣经和合本) используется термин 神, являющийся семантическим вариантом слова Бог:

«Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь» – «没有爱心的, 就不认识神。因为神就是爱»。(1Ин. 4:8)

Рассмотрим один из теонимов *Господь Саваоф*.

Саваоф (мн. ч. ивр. אלהים цаваот, от ед. ч. אלה цава – «[Господь] воинств») – один из титулов Бога в иудейской и христианской традициях, упоминаемый в Ветхом Завете с Первой книги Царств (1 Цар. 1:3), а также в Новом завете в Послании Иакова (Иак. 5:4):

«Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа» – «工人给你们收割庄稼, 你们亏欠他们的工钱。这工钱有声音呼叫。并且那收割之人的冤声, 已经入了万军之主的耳了»。

И в Послании к Римлянам (Рим. 9:29):

«И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделали бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре» – «又如以赛亚先前说过, 若不是万军之主给我们存留余种, 我们早已像所多玛, 蛾摩拉的样子了».

Титул Саваоф выражает всемогущество, образ которого заимствован от воинства. Название это не встречается в древнейших книгах Библии, но оно часто употребляется у пророков и в псалмах (в русском переводе – «Господь Саваоф», в оригинале – «Яхве (Иегова) Цеваот»). Так как это название заимствовано от воинства, некоторые видят в Саваофе просто «Бога войны»; но это мнение опровергается уже тем фактом, что теоним Саваоф еще не употребляется в то время, когда еврейский народ развивал воинственную деятельность (при завоевании Ханаана), и, напротив, часто употребляется в эпоху мирного развития. Вернее видеть в этом термине образ Бога как всемогущего Владыки всех сил неба и земли, так как, по Библейскому представлению, звезды и другие космические явления – тоже своего рода «воинства небесные». Древний христианский гимн «Свят, свят, свят», используемый и в католической, и в православной церкви, славословит Святую Троицу как Саваофа [5]. В русском православии с XVI века имя «Саваоф» используется для подписания образа Бога Отца на иконах [6, с.106–107; 7, с. 278–279].

Имя Господь Саваоф передается на китайский язык словосочетанием 万军之主. При разборе теонима на компоненты 万军 и 主 видно, что ‘Саваоф’ передан семантическим способом перевода; как упоминалось выше «Саваоф» при переводе с иврита означает ‘воинства’, а для обозначения мн.ч. воинства использовано слово 万 ‘десятки тысяч’. Служебное слово древнекитайского языка 之 выражает значение современной притяжательной частицы 的.

Далее рассмотрим теоним *Альфа и Омега*.

Альфа и Омега (ΑΩ, Αω, ωω) – сочетание первой и последней букв классического (ионического) греческого алфавита. Является наименованием Бога в Книге Откровения Иоанна Богослова, символами Бога как начала и конца всего сущего [8]:

«Я есть Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель» – «主神说, 我是阿拉法, 我是俄梅戛 (阿拉法俄梅戛乃希腊字母首末二字), 是昔在今在以后永在的全能者»。(Откр.1:8)

«И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой. Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном» – «他又对我说, 都成了。我是阿拉法, 我是俄梅戛, 我是初, 我是终。我要将生命泉的水白白赐给那口渴的人喝。得胜的, 必承受这些为业。我要作他的神, 他要作我的儿子»。(Откр.21:6, 7)

Обозначенные выше утверждения через использование имени Альфа и Омега подчеркивают, по мнению ряда христианских богословов, идею уникальности и абсолютной власти Бога и Его Сына Иисуса Христа, и напоминают, что во власти Бога находится как создание Вселенной, так и завершение человеческой истории.

Имя Альфа и Омега передано на китайский язык словами 阿拉法 и 俄梅戛 соответственно. В данном случае использован метод транскрипции. Поскольку транскрипция не отображает семантического значения, при первом употреблении теонима переводчики оставляют пояснение: 阿拉法俄梅戛乃希腊字母首末二字 (Альфа и Омега – первая и последняя буквы греческого алфавита).

Следующий термин, обозначающий имя Бога – *Отец*.

Христианство учит, что отцом всех является Бог: «все же вы – братья; и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах» (Мф. 23:8–9):

«А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель – Христос, все же вы – братья; и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах» – «但你们不要受拉比的称呼。因为只有一位是你们的夫子。你们都是弟兄。也不要称呼地上的人为父。因为只有一位是你们的父, 就是在天上的父».

В православной церкви отцами также называют всех священнослужителей, являющих собою образ и подобие Иисуса Христа, монашествующих мужчин, а иногда из уважения, мужчин также, сотрудников храма, заслуженных богословов и других церковных деятелей.

В текстах Священного Писания имя Отец передается на китайский язык как 父. При переводе этого термина переводчики использовали семантический способ.

Одним из распространенных теонимов является *Любовь*.

Известный русский философ В. С. Соловьев подчеркивает, что в Библии отношения между Богом (в том числе в лице Христа и Церкви) и избранной им народностью изображаются преимущественно как супружеский союз, из чего он делает вывод, что идеальное начало общественных отношений, по христианству, есть не власть, а любовь.

«Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь» – «没有爱心的，就不认识神。因为神就是爱»。(1Ин. 4:8)

Мы рассмотрели термины, выражающие верховное божество, в русском и китайском языках и увидели, что к русскому теониму Бог был подобран семантический аналог 神, который не является китайским эквивалентом. Теоним Альфа и Омега в китайском языке образован при помощи транскрибирования, в то время как к терминам Отец и Любовь были подобраны прямые китайские аналоги. Наименование Господь Саваоф по аналогии с теонимом Бог также имеет семантический аналог, но не прямой китайский.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Румянцева, М. В. Русско–китайский словарь православной лексики [Электронный ресурс] / М.В. Румянцева // Русско–Китайский словарь Православных терминов – 2017. – Режим доступа : <https://dereksiz.org/russko-kitajskij-slovar-pravoslavnoj-leksiki.html>. – Дата доступа : 23.01.2022.
2. Hanyu da cidian [Электронный ресурс] / Comprehensive Chinese Dictionary. – Режим доступа : <http://www.guoxuedashi.com/hydcid/6752b.html>. – Дата доступа : 24.07.2020.
3. Ломанов, А.В. Христианство и китайская культура / А.В. Ломанов. – М. : Восточная литература РАН, 2002. – 446 с.
4. Hanzizi yuan [Электронный ресурс] / The origin of Chinese Hieroglyphs. – Режим доступа : [http://www.guoxuedashi.com/zidian/ziyuan\\_2375.html](http://www.guoxuedashi.com/zidian/ziyuan_2375.html). – Дата доступа : 23.01.2022
5. Иллюстрированная полная популярная Библейская энциклопедия / сост. А.М. Бажанов. – СПб. : СПМСИ, 1990. – 902 с.
6. Покровский, Н. В. Сийский иконописный подлинник / Н. В. Покровский. – Спб. : ОЛДП, 1895–98. – 237 с.
7. Кондаков, Н. П. Русская икона / Н. П. Кондаков. – М. : Эксмо, 2013. – 240 с.
8. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона / сост. Ф. А. Брокгауз, И. А. Еврон. – СПб. : АО Ф.А. Брокгауз – И.А. Еврон, 1890–1907.